

FL
FACULDADE DE
LETRAS



UFG
UNIVERSIDADE
FEDERAL DE GOIÁS

MINISTÉRIO DA EDUCAÇÃO
UNIVERSIDADE FEDERAL DE GOIÁS
FACULDADE DE LETRAS

NOME DA DISCIPLINA: Estágio de Interpretação 2
CURSO: Bacharelado em Letras: Tradução e Interpretação em Libras/Português
PROFESSOR RESPONSÁVEL: Dr. Diego Mauricio Barbosa (diego.barbosa@ufg.br)
CARGA HORÁRIA SEMESTRAL: 64 horas
ANO/SEMESTRE: 2023/2
EMENTA: Estágio supervisionado itinerante no contexto da interpretação social, como entretenimento, religioso. Posicionamento crítico e reflexivo sobre os conceitos teóricos que fundamentam a performance do ato interpretativo.
I – OBJETIVO GERAL: Apresentar e problematizar os diferentes campos de atuação do intérprete de Libras-português, a partir dos contextos do estágio.
II – OBJETIVOS ESPECÍFICOS: <ol style="list-style-type: none">1. Oferecer condições de observação, análise e reflexão de suas práticas interpretativas;2. Aprimorar suas práticas a partir de trocas de informações e experiências concretas que o preparem para o efetivo exercício da profissão;3. Experienciar todo o processo interpretativo (negociação, preparação,

interpretação, trabalho em equipe, feedback pós-evento etc.)

III - CONTEÚDO PROGRAMÁTICO:

1. O estágio em interpretação no contexto de interpretação social;
2. A proposta de trabalho e as respectivas atividades;
3. Entrada e observação nos campos de estágio;
4. Papéis no processo interpretativo (preparação, atuação, apoio, avaliação);
5. Redação do relatório final e socialização do estágio;

IV- METODOLOGIA:

1. Aulas expositivas com uso de recursos visuais.
2. Apresentação de seminários.
3. Leitura e discussão de textos.
4. Atividades individuais e em grupo.
5. Atividades práticas.

V - AVALIAÇÃO:

A avaliação será da seguinte forma:

a) N1: total 10 pontos

Realização das atividades: 5 pontos

Avaliação prática (contextos reais de interpretação): 5 pontos

b) N2: total 10 pontos

Avaliação prática (contextos reais de interpretação): 5 pontos

Relatório final de estágio e seminário: 5 pontos

A nota final do aluno será a média entre N1 e N2.

CRONOGRAMA:

A definir com o grupo, considerando-se os horários do campo de estágio, sendo a carga-horária de 64h distribuídas entre as ações de:

- Orientação sobre o estágio
- Visita ao campo de estágio e observação

- Prática de interpretação (preparação; atuação; apoio; avaliação)
- Leituras, elaboração de relatório, seminário e atividades

VI – BIBLIOGRAFIA BÁSICA:

MACHADO, F.M.A. Conceitos abstratos: escolhas interpretativas do português para libras. Ed. Prisma, Curitiba, 2015.

PEREIRA, M. C. P. A interpretação interlíngua da Libras para o Português Brasileiro: Um estudo sobre as formas de tratamento. Tese (Doutorado em Estudos da Tradução). Universidade Federal de Santa Catarina, 2014.

RIGO, N. S. Tradução de Canções de LP para LSB: identificando e comparando recursos tradutórios empregados por sinalizantes surdos e ouvintes. Dissertação (Mestrado em Estudos da Tradução). Universidade Federal de Santa Catarina, 2013.

VII - BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

CASTRO, N. P. A tradução de fábulas seguindo aspectos imagéticos da linguagem cinematográfica e da língua de sinais. Dissertação (Mestrado em Estudos da Tradução). Universidade Federal de Santa Catarina, 2012.

COKELY, D. Interpretation: A sociolinguistic model. Burtonsville, MD: Linstok Press, 1992.

DEAN, R. K.; POLLARD, R. Q. Application Demand-Control Theory to Sign Language Interpreting: Implications for Stress and Interpreter Training. University of Rochester School of Medicine. Journal of Deaf Studies and Deaf Education, 2001. Disponível em:
<<http://jdsde.oxfordjournals.org/content/6/1/1.full.pdf+html>>. Acesso em: 19 set. 2023.

RICOER, P. Interpretação e ideologias. 3. ed. Rio de Janeiro: Francisco Alves, 1988.

ROY, C. B. Advances in teaching sign language interpreters. Washington: Gallaudet University Press, 2005.

VIII- OBSERVAÇÕES

- a) O cronograma está sujeito a alterações podendo haver alternância de datas e acréscimo de textos ao longo da disciplina, ambos com aviso prévio.
- b) O aluno que necessitar de atendimento extra-classe poderá realizar agendamento com o professor através do e-mail diego.barbosa@ufg.br.
- c) A frequência do aluno seguirá o documento de “Diretrizes Institucionais para Organização Didático Pedagógica do Ensino Remoto Emergencial na UFG”.

conforme exposto na seção VI do artigo 11 da nova Instrução Normativa da UFG. É necessário atingir o mínimo de 60% da nota total (nota 6,00) para aprovação na disciplina.

Aula	Conteúdo:	Data
1	Apresentação da Disciplina	26/09
2	Discussão sobre os contextos do estágio (embasamento para a observação do estágio)	03/10
3	Campo de estágio mês de outubro (ensino fundamental e médio)	10/10
4	Relatório: Observação/preparação	17/10
5	Feriado	24/10
6	Relatório: Atuação e registro	31/10
7	Relatório: Avaliação	07/11
8	Campo de estágio mês de novembro (comunitário) Relatório: Observação/preparação	14/11
9	Relatório: Atuação e registro	21/11
10	Relatório: Avaliação	28/11
11	Campo de estágio mês de dezembro (eventos sociais)	05/12
12	Relatório: Observação/preparação	12/12
13	Relatório: Atuação e registro	19/12
---	Recesso do Final do Ano	26/12
---	Recesso do Final do Ano	02/01
14	Relatório: Avaliação	09/01
15	Seminário de socialização do estágio	16/01
16	Semana do TCC e entrega do Relatório Final do estágio	23/01
17	Revisão de notas/atividades	30/01
18	Encerramento da disciplina	06/02